

# நன்றி கூறல்

சுமார் எழுபது வருடங்களுக்கு முன்பு என் மூத்த சகோதரி இந்தியாதேவி எழுதிய தமிழ் நாவலை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்து வெளியிடவும், அதை இணையதளத்தில் சேர்க்கவும் உதவியவர்களை இங்கே குறிப்பிட விரும்புகிறேன்.

1. 1952 வருடம் இந்தியாதேவி தாம் எழுதிய நாவலின் கையெழுத்துப் பிரதிகளை இளைய சகோதரர் நாரணனுக்குக் கொடுத்ததன்பேரில் அவர் அவற்றை என் தந்தையின் Bijou தமிழ் தட்டச்சு பொறியில் ஏற்றினார். அந்தப் பிரதிதான் என் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புக்கு ஆதாரமாய் விளங்கியது. அதனால் முடிவில் இந்த நாவலை வெளியிட நாரணனின் ஊக்கமும், முயற்சியும் முக்கிய காரணணங்கள் என்று குறிப்பிடவேண்டும்.

2. **சுந்திரப்போர்** ஒரு நிறைவு பெறாத நாவல் என்ற எண்ணத்தால் இதை வெளியிடும் திட்டம் எனக்கு தோன்றவே இல்லை. ஆனால் இந்த நாவலின் ஒரே பிரதி கட்டாக்கில் தன் கைக்கு வந்தபிறகு அதை இன்றைய பேராசிரியர் **சுந்தரேசன்** குடும்பத்தினர் வழியாக கட்டாயம் பிரசுரிக்கவேண்டும் என்று சகோதரி செல்வியின் அறிவுரைதான் இந்த நாவலை வெளியிட எனக்கு உற்சாகம் அளித்தது. தொடர்ந்து **CUPID'S ALARMS** போலவே RAJESWARI யும், **சுந்திரப்போர்** நாவலும், எல்லோருடைய ஒத்துழைப்புடன் இன்றைய **சுந்தரேசன்** குடும்பச் செயல் திட்டமாக வெளிவருகின்றன. இந்த திட்டம் உருவாகும் வழியிலே நாரணன், செல்வி, சீனு, பல கருத்துகள் அளித்ததோடல்லாமல் எல்லா அம்சங்களில் கவனம் செலுத்தி நாவலை சிறந்த முறையில் வெளியிட வழிகாட்டினார்கள்.

3. இந்த நாவலை மீண்டும் தட்டச்சு பொறியில் ஏற்றி, பிரதியைச் சீர்செய்தவர் மதுரையை சேர்ந்த **Globenetindia** நிறுவனத்தின் திரு A. சிவகுமார்;

4. குறிஞ்சி புத்தகம் நிலயம் வெளியீடுகளில் அக்கறை காட்டியதோடு மல்லாமல், இந்த நாவலை சீர்செய்யும் பணிக்கு கணினி, மென்பொருள் தந்து உடவிய கலிபோர்னியா பேராசிரியர் திரு ஜார்ஜ் ஹார்ட்;

5. காலம் சென்ற திரு K. தாண்டவகிருஷ்ணய்யாவின் புகைபடத்தை கொடுத்து உதவிய அவர் மகன் திரு. K.V. சேஷாராவ்;

6. இந்த நாவலை சிறந்த முறையில் இணையதளத்தில் வெளிக்கொணர்ந்த தம்பி ஸ்ரீனிவாசன்;

என் மனமார்ந்த நன்றியை மேலோர்களுக்கு தெரிவித்துக்கொள்கிறேன்.

இங்கனம்

ஆனந்த ரங்கன் சுந்தரேசன்